



Gabriel Boussagol, *Ángel de Saavedra, Duque de Rivas. Su obra, su vida literaria*, edición, traducción, introducción y notas de Antonio Arroyo Almaraz, Alfar, Sevilla, 2018, 399 págs.

Esta reseña está sujeta a una [licencia “Creative Commons Reconocimiento-No Comercial” \(CC-BY-NC\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.10.2019.XXXI-XXXIII>

La obra que se presenta es muestra del mejor diálogo entre generaciones. En este caso, se establece un vínculo entre tres personas, amantes de la literatura, que se han unido al final de un recorrido marcado por la sensibilidad y el conocimiento. Esta comunicación, que traspasa tiempos y fronteras, se inicia en el Romanticismo español con el nacimiento de un artista de singular personalidad y apasionante biografía como fue Ángel de Saavedra, Duque de Rivas. El siguiente eslabón de la citada cadena lo representa Gabriel Boussagol, uno de los principales representantes del hispanismo francés del siglo XIX, que estudió con esmero la figura de Rivas. El hispanismo francés, ahora desgraciadamente en una situación de declive, fue esencial durante el siglo pasado. Gracias a los estudios que se realizaron en este país, se produjeron notables avances en el conocimiento de nuestras propias letras. Por último, el diálogo crítico se cierra con el excelente trabajo del profesor Arroyo Almaraz, que lleva años estudiando en profundidad la obra de Rivas, así como el texto de Boussagol.

Empezaré el comentario a este volumen precisamente por el trabajo del profesor Antonio Arroyo, que se ramifica en varias labores. Se ha encargado de la edición, la traducción, la introducción y las anotaciones del estudio crítico que Gabriel Boussagol leyó como su propia Tesis doctoral sobre Rivas. El esfuerzo que conlleva sacar adelante un proyecto de este tipo es ímprobo, tanto en tiempo, como en sacrificio intelectual. En primer lugar, hay que explicar que Arroyo Almaraz ha podido realizarlo porque, con independencia de contar con el texto de Boussagol, él ya poseía un profundo conocimiento de la obra de Rivas a la que ha dedicado varios estudios, entre los que podemos destacar: “Documentación complementaria sobre Doña Blanca de Castilla, de Ángel Saavedra, Duque de Rivas: edición de la carta de Antonio Ranz Romanillos” (2010), “La clave americana en el imaginario romántico: Ángel Saavedra, Duque de Rivas” (2012), “Ángel Saavedra, Duque de Rivas, en las revistas literarias españolas” (2013) o “El duque de Rivas a través de la prensa: su obra y la crítica literaria de *El moro expósito*” (2016), entre otros.

A continuación, trataré sobre cada una de estas labores de manera independiente.

En relación a la traducción, hay que indicar que nos encontramos ante la traducción de un texto de historia de la literatura, por lo que el traductor necesita poseer no solo un perfecto conocimiento de la lengua francesa, sino además, un conocimiento histórico, cultural y literario completo. De no ser así, no se hubiera podido trasladar el texto de Boussagol con plenas garantías. Arroyo Almaraz, como se ha indicado anteriormente, lo posee y, por tanto, ha podido ofrecer un texto correctamente traducido. Gracias a este trabajo, tenemos a nuestra disposición, con relativa accesibilidad, un libro que previamente a la aparición de esta edición era de muy difícil acceso. Por tanto, el valor de esta traducción también es claramente divulgativo, en el mejor sentido del término.

En cuanto a las notas que Arroyo Almaraz ha incluido en el texto, hay que explicar que demuestran una gran documentación y erudición. Además, como algo muy de agradecer, hay que indicar que ha sabido anotar sin sobrecargar. Por consiguiente, anota lo que es necesario para entender el texto original y su contexto, pero emplea una anotación moderada y coherente. Este equilibrio es realmente de agradecer porque, en la mayoría de los casos, supone realizar renuncias como anotador con el objetivo de no abrumar a los lectores y presentar un texto suficientemente legible y puro.

En cuanto a la introducción del texto, el estudio filológico que se presenta es de gran valor. El propio Antonio Arroyo nos explica al inicio de esta introducción que su trabajo es el fruto de un recorrido de diez años, lo que indica ya el nivel de dedicación que ha conllevado. En la introducción hace un fantástico recorrido a lo que ha supuesto el trabajo global del hispanismo francés, así como una presentación biográfica de la figura de Boussagol, poco conocida para parte de los lectores. Esta introducción es necesaria para poder entender el texto de Boussagol en todas sus dimensiones y, por tanto, realizar una lectura adecuada.

En relación al texto de Boussagol hay que entender que estamos ante una monografía muy importante y completa sobre el Duque de Rivas. Como explica el editor en una nota a pie, la obra original de Boussagol se divide en dos partes. Una biografía que se extiende entre los capítulos I al III y una parte dedicada a la obra que, a su vez, se divide en dos: “Libro primero: Génesis” y “Libro segundo: La inspiración y el arte”. Con esta obra Boussagol nos permite conocer a la persona y al personaje que fue el Duque de Rivas. Este texto aporta una nueva visión sobre uno de los escritores más estudiados de nuestro Romanticismo. La lectura del libro completa lagunas e indica nuevos

caminos sobre los que seguir investigando. La lectura del mismo resulta, por tanto, obligatoria para todos los profesores e investigadores interesados en Rivas.

LAURA ARROYO MARTÍNEZ
Universidad Rey Juan Carlos
laura.arroyom@urjc.es